

## **International Carol Suites**

### **PRONUNCIATION GUIDE**

This guide is provided as an aid to conductors who choose to perform select carols in their native languages, utilizing the International Phonetic Alphabet (IPA). For additional help in using IPA, please go to:  
<https://www.internationalphoneticassociation.org>

I extend my sincere thanks to Max Murphy, Caleb Lewis, Conor Angell, and Becca Niles, for creating these transliterations.

In *Carols of Central and South America*, the transcriber elected to use [β] (voiced bilabial fricative) to express the Spanish “b” and “v.” These letters could just as easily have been transcribed as [v] (labiodental approximate) in some places. In general, “b” and “v” should be pronounced softly, without spending much time on either consonant.

The Spanish “d” should always be dental. If it follows a vowel sound, it should be the voiced dental fricative [ð].

The “o,” rendered as [ɔ], is not as closed as a German [o], and not as open as an Italian [ɔ]. It should be somewhere in the middle.

– *Mark Hayes*

## **Angels We Have Heard on High**

Les an-ges dans nos cam-pa-gnes  
[ lε zã ʒə dã no kã pa ñε ]

ont en-ton-né l'hymne des cieux,  
õ tã tɔ ne limnø de cjø

et l'é-cho de nos mon-ta-gnes,  
e le ko dø no mõ ta ñε

re-dit ce chant mélodieux.  
rø di cø ñã me lo djø

Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o!  
glo ri a in εk ñel sis dø o ]

## **At the Hour of Midnight**

A la me-dia-no-che  
[a la mε:ðja:'nø:tʃε]

Al ri-gor del hie-lo  
[al ri:'gor ðøl 'jø:lø]

Na-ce Je-su-cri-sto  
['na:sε xε:su:'kri:stø]

Re-den-tor del cie-lo.  
[rε:ðen:'tør ðøl 'sjø:lø]

A la me-dia-no-che  
[a la mε:ðja:'nø:tʃε]

El ga-llo can-ta-ba  
[el 'ga:jø kan:'ta:βa]

Y en su voz de-cí-a  
[i εn su βos dε:'si:a]

Ya Cris-to ha na-ci-do.  
[ja 'kri:sto a na:'si:ðo]

Su ma-dre lo mi-ra  
[su 'ma:ðre lo 'mi:ra]

Sin po-der-le dar  
[sin pɔ:'ðer:le ðar]

Ni le-cho ni cu-na  
[ni 'lε:tʃo ni 'ku:na]

Don-de re-po-sar  
['dɔn:de rε:pɔ:'sar]

Tier-ne-ci-to Ni-ño  
[tjεr:nε:'si:tɔ 'ni:ñɔ]

Mi Je-sús mi Dios  
[mi χε:'sus mi ðjɔs]

E-res sua-ve y dul-ce  
['ε:rεs 'swa:βε i 'ðul:sε]

E-res to-do a-mor.  
['ε:rεs 'tɔ:ðo a:'mɔr]

## The Babe

A la ru-ru-ru ni-ño chi-qui-to  
[a la ru:ru:ru 'ni:ñɔ tʃi:'ki:tɔ]

Duér-ma-se ya mi Je-su-si-to  
['ðwεr:ma:sε ja mi χε:su:'si:tɔ]

Del el-e-fan-te has-ta el mos-qui-to  
[ðel ε:le:'fan:te 'as:ta el mɔs:'ki:tɔ]

Guar-den si-len-cio  
['gwar:ðen si:'len:sjɔ]

No le ha-gan ru-i-do  
[nø lε 'a:gan ru:'i:ðo]

No-che ven-tu-ro-sa  
['nø:tʃε βεn:tu:'ro:sa]

No-che de a-le-grí-a  
['nø:tʃε ðε a:le:'grı:a]

Ben-di-ta la dul-ce  
[βεn:'ði:ta la 'ðul:sε]

di-vi-na Ma-rí-a  
[ði:'βi:na ma:'ri:a]

Co-ros ce-les-tia-les  
['kɔ:ros se:les:'tja:les]

Con su dul-ce a-cen-to  
[kɔn su 'ðul:sε a:'sen:to]

Can-ten la ven-tu-ra  
['kan:tεn la βεn:'tu:ra]

De es-te na-ci-mien-to.  
[ðε 'es:te na:si:'mjen:to]

## **Break Forth, O Beauteous, Heavenly Light**

Brich an, du schö-nes Mor-gen-licht, und lass den Him-mel ta-gen!  
[ břiç ?an du ſø nəs mɔr gən lɪçt ?ʊnt las den hím:məl ta gən ]

Du Hir-ten-volk er-stau-ne nicht, weil dir die En-gel sa-gen.  
du hír tən fɔlk ?er ſta:u nə niçt va:el dir di ?εŋ əl za gən

Daß die-ses schwa-che Knä-be-lein soll un-ser Trost und Freu-de sein.  
das di zəs ſva xz knε: bə la:en zəl ?vn zəv trost ?ʊnt frɔ:y dʒ za:en

Da-zu den Sa-tan zwin-gen, und al-les wie-der bring-en.  
da tsu den za tan zvıñən ?ʊnt ?al:ləs vi dəv břiñən ]

## **Carol of the Russian Children**

Сне-жны Го-ры, Сне-жны хол-мы, Про-сок-го-ры Бе-лы-е  
[ snjε ə·znı go ɯ snjε ə·zni hɔl mı plo ska go ɯ bjε lı je ]

Ме-жны-е му-жы-ки Ме-хны-е дво-ря-ни Ме-хны-е де-ти Ви-дят свет  
[mjε hnı jε mu ʒı ki mjε hnı jε dva rja nı mjε hnı jε dzje tsı vi djat svet]

Мо-хна-тые ко-ни Мо-хна-тые во-лы Не-жны-е па-сты-ри Ждут да свет  
[ma hna tıjε ko nı ma hna tıjε vo lı njε ʒni ε pa stı rı ʒdut da svet]

Ма-лый ии-сус Ма-ляя мать Бла-гой Ио-сиф Пред да ночь  
[ma lıj i sus ma laja matsç bla goj jo sıf prəd da notʃ]

Ме-жны-е му-жы-ки Ме-хны-е дво-ря-ни Ме-хны-е де-ти Ждут да свет.

[mjε hnɪ jε mu ʒɪ ki mjε hnɪ jε dva rja nɪ mjε hnɪ jε dzjε tsɪ ʒdut da svet ]

### Come, Hear the Marvelous News

Ne-sem vam no-vi-ny po-slou-chej-te,

[ nɛ sɛm vam no vi ni po slou xei tɛ]

ZBet-lém-ske kra-ji-ny, po-zor-dej-te.

[zbɛt lɛm ske kra ji ni po zor dei tɛ]

Slyš-te je pil-neč a ne-o-mył-neč,

[sliʃ tɛ jɛ pil njɛ a nɛ ?o mil njɛ]

Slyš-te je pil-neč a ne-o-mył-neč, Roz-ji-mej-te.

[sliʃ tɛ jɛ pil njɛ a nɛ ?o mil njɛ roz ji mei tɛ ]

### Deck the Hall

Me-he-fin ddaeth fu-geil-iad mwyn,

[mɛ. hɛ. vɪn θa:eθ fy. ga:el. jad myn]

Gwran-do bre-geth, mewn un pen-nil

[gran. do bre. gɛθ myn yn pɛ. nɪlθ]

Byth na war-ia fwy na'th en-nil,

[bɪθ na war. ja fwyn naθ ε. nɪlθ]

Bydd-in iawn, a llyng-es gref  
[biθ. ɪn jan a θɪŋ. es grɛv]

## Gesu Bambino

Ve-ni-te a-do-re-mus, Do-mi-num.  
[ vɛ ni tɛ a dɔ rɛ mus dɔ mi num ]

## Going to Bethlehem

Bue-nas no-ches Ma-ri-qui-ta  
['βwɛ:nas 'nɔ:tʃɛs ma:ri:'ki:ta]

Yo ven-go con mu-cha pe-na  
[jɔ 'βεη:gɔ kɔn 'mu:tʃa 'pe:na]

Por-que al ni-ñi-to Je-sús  
['pɔr:kɛ al ni:'ni:tɔ χɛ:sus]

Se le a-ca-bó la no-ve-na  
[sɛ lɛ a:ka:'βɔ la nɔ:'βɛ:na]

Va-mos a Belén  
['βa:mɔs a βɛ:lɛn]

Que va-mos a ver  
[kɛ 'βa:mɔs a βɛr]

Al ni-ño Je-sús,  
[al 'ni:ɲo χɛ:sus]

La Vír-gen y San Jo-sé  
[la 'βir:χen i san χɔ:ʒe]

## **Good Christian Men, Rejoice**

In dul-ci ju-bi-lo, nun sin-get und seid froh!  
[ in dul tsi ju bɪ lo nun zɪŋət ʊnt za:et fro

Uns-res Her-zens Won-ne, leit in prae-se-pi-o  
ʊnz rəs hər tsəns vɔn:n̩ la:et ɪn pre ze pi o

und leuch-tet als die Son-ne mat-ri-s in gre-mi-o.  
ʊnt lɔ:yç tət als di zɔn:n̩ ma trɪs ɪn gre mi o

Al-pha es et O.  
al fa εs et o ]

## **He is Born, the Holy Child**

Il est né, le di-vin En-fant.  
[ i lɛ ne lə di vi nã fã

Jou-ez haut-bois, ré-son-nez, mu-set-tes!  
ʒu e o bwa re zo ne my ze tə

Il est né, le di-vin En-fant.  
i lɛ ne lə di vi nã fã

Chan-tons tous son a-vé-nè-ment!  
ʃã tõ tu sõ na vε nə mã

Ah! qu'il est beau, qu'il est char-mant,  
a ki lɛ bo ki lɛ ſar mã

Ah! que ses grâ-ces sont par-fai-tes.  
a kɛ sɛ gra sə sõ par fɛ tə

Ah! qu'il est beau, qu'il est char-mant.  
a ki lɛ bo ki lɛ ſar mã

Qu'il est doux, ce di-vin En-fant.  
ki lε du sε di vi nã fã ]

### **Infant Holy, Infant Lowly**

Wzło-bie le-zę, który po-bie-zę  
[ vʒwɔ bje lε ʐt ktuʃ pɔ bje ʐt

Ko-le-do-wać ma-łe-mu.  
kɔ lɛ dɔ vatʃ ma wɛ mu

Je-zu-so-wi, Chrys-tu-so-wi,  
jɛ zu sɔ vt̪ kr̪is tu sɔ vt̪

Dziś nam na-ro-dzo-ne-mu.  
dʒiʃ nam na rɔ dʒɔ nɛ mu

Pa-stu-szko-wie przy-by-waj-cie,  
pa stu ſkɔ vjɛ pʃt bɪ vaj tʃɛ

Je-mu piek-nie przy-gry-waj-cie,  
jɛ mu pjɛk njɛ pʃt gr̪t vaj tʃɛ

Ja-ko Pa-nu na-sze-mu,  
ja kɔ pa nu na ſɛ mu

Ja-ko Pa-nu na-sze-mu.  
ja kɔ pa nu na ſɛ mu ]

### **The Journey**

Din, din, din, Es ho-ra de par-tir  
[din, din, din, εs 'ɔ:ra ðε par:tir]

Din, din, din, Ca-mi-no de Be-lén  
[din din din, ka:'mi:nə ðə βə:'lən]

Los es-po-sos van des-de Na-za-ret,  
[lɔs es:'po:sos βən 'dəs:də na:sa:'rət]

La Vir-gen Ma-rí-a mo-de-sta y sen-ci-lla  
[la 'βir:χən mə:'ri:a mə:'ðəs:ta i sən:'si:la]

Es la ma-ra-vi-lla del di-cho-so E-dén  
[es la mə:ra:'vi:la ðəl di:'tʃə:sə ε:'ðən]

So-bre un ju-men-ti-llo se sien-ta Ma-rí-a  
['sɔ:βrə un χu:mən:'ti:jo se 'sjen:ta mə:'ri:a]

Y es ex-per-to guí-a el cas-to Jo-sé.  
[i es εx:'pər:tə 'gi:a εl 'ka:stə χə:'sə]

Los bue-nos a-mi-gos de Jo-sé y Ma-rí-a  
[lɔs 'βwə:nos a:'mī:gəs də χə:'sə i mə:'ri:a]

Lle-gan a por-fí-a a de-cir-le a-dios.  
['jε:gan a pɔr:'fi:a a ðə:'sir:le a:'ðjɔs]

Lar-go es el ca-mi-no; ai-re so-fo-can-te;  
['lar:gə es εl ka:'mī:nə 'ai:rə sə:fə:'kan:tə]

Mas es im-por-tan-te cum-plir el de-ber.  
[mas es im:pɔr:'tan:tə kum:'plir εl də:'βər]

## O Come Rejoicing

Ma-ry-ja Pan-na, Ma-ry-ja Pan-na, dzie-ciał-ko pia-stu-je.  
[ ma r̥i ja pan:na ma r̥i ja pan:na dʒe tʃ̥ɔt kɔ pja stu jɛ

A Jo-zef sta-ry, a Jo-zef sta-ry, O-no pie-le-gnu-je.  
a ju zɛf sta r̥i a ju zɛf sta r̥i o nɔ pje l̥e n̥u jɛ

Chrys-tus sie<sub>r</sub>o-dzi, pan os-wo-bo-dzi  
kr̄is tus ſ̄e r̄o dʒi pan os fo bo dʒi

a-nie-li gra-ja, Kró-le wi-ta-ja, pa-ster-ze ſpie-wa-ja,  
a ne l̄t gra j̄o kru l̄e vi ta j̄o pa ſtev ʒe ſpjε va j̄o

by-dle<sub>r</sub>-ta kle<sub>r</sub>-ka-ja cu-da, cu-da og-ła-sza-ja,  
b̄d l̄e ta kl̄e ka j̄o tsu da tsu da og wa ʒa j̄o ]

### **Rocking Carol**

Ha-jej, ny-nej, Je-žiš-ku, Je-žiš-ku, pu-či-me ti ko-žiš-ku.

[ha jei ni nei je ʒiʃ ku je ʒiʃ ku pu tʃi mε ti ko ʒiʃ ku]

Bu-de-me tečko-li-ba-ti, A-bys moh' li-be po-spa-ti,

[bu dε mε tje ko li ba ti a bis moh li bjε po spa ti]

ha-jej, ny-nej, Je-žiš-ku, pu-či-me ti ko-žiš-ku.

[ha jei ni nei je ʒiʃ ku pu tʃi mε ti ko ʒiʃ ku ]

### **The Son of Mary**

Què li da-rem a n'el Noi de la Mare  
ke li da-r̄em a nel nɔ̄i də l̄e marə

Què li da-rem que li sà-pi-ga bon?  
ke li da-r̄em kə li sa-pi-γə bɔn

Li da-rem pan-ses en u-nes ba-lan-ces,  
li da-r̄em pan-zəs ən u-nəs bə-lan-səs

li da-rem fi-gues en un pa-ne-ró.  
li da-r̄em fi-γəs ən um pa-ne-ro

Li da-rem pan-ses en u-nes ba-lan-ces,  
li da-rəm pan-zəs ən u-nəs bə-lan-səs

li da-rem fi-gues en un pa-ne-ró.  
li da-rəm fi-γəs ən um pa-ne-ro

### Song of the Wise Men

De tie-rra le-ja-na  
[də 'tjε:ra lε:'χa:na]

Ve-ni-mos a ver-te  
[βε:'ni:məs a 'βεr:tə]

Nos sir-ve de guía  
[nɔs 'sir:βε ðε 'gi:a]

La Es-tre-lla del O-rien-te.  
[la es:'trε:ja ðəl o:'rjen:te]

Al re-cién na-ci-do  
[al rε:'sjεn na:'si:ðo]

Que es Rey de los rey-es  
[kε εs εl rεi ðε los 'rε:jεs]

O-ro le re-ga-lo  
[o:ɾo lε rε:'ga:lə]

Pa-ra or-nar sus sie-nes.  
['pa:ra oɾ:'nar sus 'sje:nəs]

O bri-lan-te es-tre-lla  
[o βri:'jan:tə εs:'trε:ja]

Que a-nun-cias la au-ro-ra  
[kε a:'nun:sjas la au:'ro:ra]

No nos fal-te nun-ca  
[nō nōs 'fal:tə 'nuŋ:ka]

Tu luz bien-he-cho-ra.  
[tu lus βjεn:ε:'tʃɔ:ra]

Glo-ria en las al-tu-ras  
['glɔ:rja εn las al:'tu:ras]

Al Hi-jo de Dios,  
[al 'i:χo ðe ðjɔ:s]

Glo-ria en las al-tur-ras  
['glɔ:rja εn las al:'tu:ras]

Y en la tie-rra a-mor.  
[i εn la 'tje:ra a:'mɔr]

## Still, Still, Still

Still, still, still, weil's Kind-lein schla-fen will!  
[ʃtɪl ʃtɪl ʃtɪl va:els kɪnt la:en ſla fən vɪl  
Ma-ri-a tut es nie-der-sin-gen,  
ma ri a tut ?es ni dəv zɪŋən  
ih-re keu-sche Brust dar-brin-gen.  
?i rə kɔ:yç ſz brʊst dav brɪŋ ən  
Still, still, still, weil's Kind-lein schla-fen will.  
ʃtɪl ʃtɪl ʃtɪl va:els kɪnt la:en ſla fən vɪl ]

## Wexford Carol

Ó, ta - gaig' uile - is ad – hrai-gí

[o ta. gεg ɪl. ɪs aʊ. rə. gi]

An lea - nbh cnea - sta sa chró 'na luí

[ən la. nəv knæ. stə sə xro nə li]

Is cuimh –ní - gí ar ghrá an Rí

[ɪs kwi. nɪ. gi εr ɣra ən ri]

A thug dár saor - adh a - nocth an Naí.

[a hʊg dər se:ə. rʊg a. noxt ʊn ni]

'S a Mhui - re Mhá - thair i bParr - thus Dé,

[sa vwɪ. rə va. hər ɪ bar. həs de]

Ar chlann bhocht Éa - bha guigh 'nois go caomh,

[ər xlə:ʊn vɔxt eə. və gwɪg nɪʃ ɡʊ kwe:əv]

Is do - ras an chró ná dún go deo

[ɪs dʊ. rəs ən xro ná dun ɡʊ dʒo]

Go n-adh - ram' feasta Mac Mhui - re Ógh.

[gʊ nə:ʊ. rəm fæs. tə mak vwɪ. rə og ]